

# ШОСТИЙ ЧАС ПІДЧАС ВЕЛИКОГО ПОСТУ



# SIXTH HOUR DURING THE GREAT FAST



# ШОСТИЙ ЧАС SIXTH HOUR

For Weekdays  
During the Great Fast

UKRAINIAN CATHOLIC  
EPARCHY OF EDMONTON

First Draft - For Private Use

2012-2013



## ШОСТИЙ ЧАС

*Якщо відбуватиметься Святе Причастя після Шостого Часу, ієрей вливає вино і воду у чашу, прикриває її малим покривцем, та ставить на святий престіл. Якщо бажає, поклонившись, розгортає ілітон та вкладає у чашу частинці Святих Тайн (Передосвячених Дарів) для причастя вірних. Для причастя ієреїв, священник приготує окремі частинці на дискосі або в дарохранительниці, та прикриває покривцем.*

*В рясі та з епітрахилем, ієрей виходить перед святі двері і починає: «Благословенний Бог наш...». Якщо немає ієрея, чтець починає: «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» **Всі:** «Амінь.»*

СТОЯТИ

### *Благословення*

**ІЄРЕЙ:** Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

### *Початкові молитви*

**ІЄРЕЙ:** Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

**ВСІ:** Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди еси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.

**ІЄРЕЙ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.



## SIXTH HOUR

*If Holy Communion is to be distributed at the end of the Sixth Hour, the priest pours water and wine into a chalice, covers it with a small veil and brings it to the holy table. If he so wishes, he may unfold the iliton and proceed to fill the chalice with particles of presanctified Gifts for the communion of the faithful. Particles may also be prepared and veiled in a separate ark or small discos for the communion of clergy.*

*Vested in a rason and epitrachelion, the priest stands before the royal doors and begins, “Blessed be...”. If no priest is present, the lector begins: Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. **All:** Amen.*

STAND

### *Blessing*

**PRIEST:** Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

### *Beginning Prayers*

**PRIEST:** Glory be to You, our God, glory be to You!

**ALL:** Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

**PRIEST:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**ВСІ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**ІЄРЕЙ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ІЄРЕЙ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

**ІЄРЕЙ:** Господи, помилуй. (3)

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ІЄРЕЙ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**ІЄРЕЙ:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

*Якщо немає ієрея, чтець:* «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» *Всі:* Амінь.

**ІЄРЕЙ:** Господи, помилуй. (6)

**ВСІ:** Господи, помилуй. (6)

**ІЄРЕЙ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ВСІ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ALL:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**PRIEST:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**PRIEST:** Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

**PRIEST:** Lord, have mercy. (3)

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**PRIEST:** Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

*If no priest is present, the lector sings:* Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. *ALL:* Amen.

**PRIEST:** Lord, have mercy. (6)

**ALL:** Lord, have mercy. (6)

**PRIEST:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**ALL:** Now and for ever and ever. Amen.

### **Прийдіте поклонімся**

*Псалом 94:6*

- ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.
- ВСІ:** †**Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.**
- ІЄРЕЙ: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа
- ВСІ:** — **Царя і Бога нашого.**

*Звичайно береться всі три псалми, антифонально на два хори, або чтець читає сам. З пасторальних причин, можна взяти лише один псалом.*

### **Псалом 53**

*(У понеділок і четвер)*

- A: Боже, ім'ям Твоїм спаси мене\* і силою Твоюю розсуду мою справу.
- B: Боже, почуй мою молитву, \* вислухай слова уст моїх.
- A: Бо горді піднялись на мене, і насильники на мою душу зазіхають;\* вони не мають Бога перед собою.
- B: Та ось Бог — допомога моя;\* Господь — опорою життя мого.
- A: Оберни лихо на моїх супостатів,\* знищ їх по Твоїй правді.
- B: Охоче принесу я Тобі жертву,\* прославлю ім'я Твоє, Господи, бо воно добре.
- A: Бо визволив Ти мене\* від усякої турботи,
- B: Отож і споглядають очі мої\* на ворогів моїх.

### **Псалом 54**

*(У вівторок і п'ятницю)*

- A: Вислухай, Боже, мою молитву\* і не погорди благанням моїм.

### **Call to Worship**

*Psalm 94:6*

- PRIEST: †Come, let us bow in worship before the King, our God!
- ALL:** †**Come, let us bow in worship before Christ, the King, our God!**
- PRIEST: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,
- ALL:** **Our King and God!**

*All three psalms are chanted antiphonally in two choirs, or chanted by the lector alone. For pastoral reasons, only one psalm may be taken, as prescribed.*

### **Psalm 53**

*(Monday and Thursday)*

- A: O God, save me by Your name;\* vindicate me by Your power.
- B: O God, hear my prayer;\* give ear to the words I speak.
- A: For strangers have risen against me,\* and the powerful have sought my soul;
- B: They have not put God before them.
- A: Behold, God will help me,\* and the Lord is the protector of my life.
- B: He will turn evils upon my foes;\* with your truth destroy them, Lord.
- A: Willingly I shall sacrifice to You,\* I shall confess Your name, O Lord, for it is good.
- B: For You have delivered me from every tribulation,\* and my eyes have looked down on my foes.

### **Psalm 54**

*(Tuesday and Friday)*

- A: Give ear to my prayer, O God, and despise not my plea;\* be attentive to me and hear me.



Б: Прислухайся і вислухай мене.\* Я мучуся в моїм болі, і хвилююся ворожим гуком, грішника криком;

А: Бо вони наносять мені лихо\* і в гніві зо мною ворогують.

Б: Серце моє тремтить у мені,\* і страхи смертні налягли на мене.

А: Страх і тремтіння надійшли на мене\* і жах оточив мене навколо.

Б: І я кажу: Коли б то в мене крила, як у голубки,\* я полетів би і відпочив би.

А: Ось я полинув би далеко,\* осівся б у пустині.

Б: Шукав би собі захисту притьмом\* від буревію та від тучі.

А: Знищ, Господи, розділи їхні язика,\* бо я бачу насильство й розбрат у місті.

Б: Удень і вночі на мурах вони його обходять,\* несправедливість і кривда серед нього.

А: Загибель серед нього,\* з його майдану не сходить гніт і лукавство.

Б: Якби то ворог глузував із мене, я стерпів би;\* якби мій ненависник повстав на мене, від нього я сховався б.

А: А то ти, чоловіче, моя рівня,\* друг мій і знайомий,

Б: З котрим ми собі разом любо розмовляли,\* до дому Божого ходили собі в святковому гуртку.

А: Нехай смерть поб'є їх! Нехай зійдуть живими в шеол!\* — бо лиш підлота в їхніх домах і посеред них.

Б: Я ж візву до Бога,\* і Господь мене врятує.

А: Увечері і вранці, і опівдні я квилитиму й стогнатиму,\* і мій голос Він почує.

Б: Він визволить у мирі мою душу від тих, що на мене роблять засідки:\* бо їх багато проти мене.

Б: I was grieved in my anxiety,\* troubled by the voice of the foe and the taunting of sinners.

А: For they inclined their iniquity against me,\* and in anger they reviled me.

Б: My heart was torn with anguish,\* and fear of death befell me.

А: Panic and trembling overcame me,\* and darkness engulfed me.

Б: I said: Who will give me wings like a dove's,\* that I might fly away and rest.

А: See, I have fled far away,\* and have encamped in the desert.

Б: I waited for God Who saves me\* from faint-heartedness and the storm.

А: O Lord, drown their voices and divide their tongues;\* for I have seen iniquity and strife in the city.

Б: Day and night they encircle its walls,\* and lawlessness, toil and injustice are in its midst.

А: Usury and fraud\* have not left its streets.

Б: If an enemy had reviled me, I would have borne it.\* And if one who hated me had boasted against me, I would have hidden from him.

А: But it was you, my equal,\* my guide and my friend,

Б: Who made sweet the meals we shared,\* and walked in harmony with me in the house of God.

А: Let death come upon them,\* and let them fall into Hades alive.

Б: For evil is in their dwellings and in their midst.\* But I cried to God and the Lord heard me.

А: At evening and morning and at noon I shall speak and declare my need,\* and He will listen to my voice.

Б: He will redeem my soul in peace from those arrayed against me\* for there were many who opposed me.

- A: Почує Бог і упокорить їх, Бог, що живе одвіку,\*  
 Б: Нема бо каяття в них, \*бо вони не бояться Бога.  
 А: Кожен підносить свої руки на своїх же друзів,\*  
 порушує свою умову.  
 Б: Масніші від сметани його губи,\* серце ж його  
 завжди готове до бійки,  
 А: Слова його ніжніші від оливи,\* але вони — мечі  
 вийняті з щихви.  
 Б: Залиши на Господа твою турботу\* і Він тебе  
 підтримає;  
 А: Повіки не допустить,\* щоб справедливий  
 захитався.  
 Б: І ти, Боже, зведеш у яму тління їх.\* Кровожерні та  
 лукаві не доживуть до половини віку свого; я ж,  
 Господи, надіюся на Тебе!

### **Псалом 90**

*(У середу, суботу і неділю)*

- A: Ти, що живеш під Всевишнього покровом,\* що в  
 Всесильного тіні пробуваєш.  
 Б: Скаже до Господа: Мій захисте і моя твердине,\*  
 мій Боже, на котрого покладаюсь.  
 А: Він бо спасе тебе від сітки птахолова,\* і від поги-  
 бельного мору.  
 Б: Він тебе покриє крилами Своїми, і ти втечеш під  
 Його крила,\* щит і забороло — Його вірність.  
 А: Ти не злякаєшся ні страху вночі,\* ані стріли, що  
 вдень літає.  
 Б: Ані чуми, що в пітьмі бродить,\* ані зарази, що  
 нищить опівдні.  
 А: Нехай і тисяча впаде біля тебе, і десять тисяч пра-  
 воруч від тебе,\* — до тебе не підійде.

- A: God will hear\* and He Who is before the ages will  
 humble them.  
 B: For there is no change with them,\* as they have not  
 feared God;  
 A: Though He stretched out His hand in reward,\* they  
 have defiled His covenant.  
 B: Torn away by the wrath of His face\* their hearts drew  
 near.  
 A: Their words were smoother than oil,\* yet they are  
 javelins.  
 B: Cast your care on the Lord, and He will sustain you;\*  
 He will never allow the just to be shaken.  
 A: But You, O God, will bring them down\* to the pit of  
 destruction.  
 B: Men of bloodshed and deceit will not live half their  
 days;\* but I, Lord, shall hope in You.

### **Psalm 90**

*(Wednesday)*

- A: He who loves by the help of the Most High,\* will  
 dwell in the shelter of the God of heaven.  
 B: He will say to the Lord: “My protector, my refuge,\*  
 my God, in Whom I trust.”  
 A: For He will deliver you from the snare of hunters,\*  
 and from the troubling word.  
 B: He will shade you with His shoulders, and beneath His  
 wings you will hope;\* like a shield His truth will  
 encircle you.  
 A: You will not fear terror by night,\* nor the arrow that  
 flies by day;  
 B: Nor the thing that prowls in the darkness,\* nor mishap  
 and the noonday devil.  
 A: A thousand may fall at your side, and ten thousand at  
 your right,\* but it will not come near you.

**Б:** Ти лиш очима споглянеш,\* і кару грішників побачиш.

**А:** Бо Господь — твоє прибіжище,\* Всевишній — твій захист.

**Б:** Ніяке лихо до тебе не приступить,\* ніяка кара не підійде близько намету твого.

**А:** Бо ангелам Своїм Він повелить про тебе,\* щоб берегли тебе на всіх твоїх дорогах.

**Б:** І на руках тебе носитимуть,\* щоб не спіткнулася нога твоя об камінь.

**А:** На гада й змія будеш наступати,\* розтопчеш лева й дракона.

**Б:** Тому, що він виявив свою любов до Мене, Я його врятую;\* Я вивищу його, бо він знає Моє ім'я.

**А:** Візве до Мене, і Я озвусь до нього;\* Я буду з ним у скруті, Я його визволю і його прославлю.

**Б:** Довгим віком його насичу\* і явлю йому Моє спасіння.

\* \* \*

**А:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,  
**Б:** І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.  
**ВСІ:** †Алилуя, алилуя, алилуя: Слава Тобі, Боже. (3)

### *Тропарі*

**ІЄРЕЙ:** Господи, помилуй. (3)  
**ВСІ:** *Глас 6:* Ти, Христе Боже, що в шостий день і годину\* на хресті прибив зухвалий гріх Адама в раю,\* розірви рукописання й наших гріхів\* і спаси нас.

*†Доземний поклін*

**ІЄРЕЙ:** Вислухай, Боже, молитву мою і не погорди благанням моїм.

**В:** With your eyes you will observe,\* and see the reward of sinners.

**А:** For You, O Lord, are my hope:\* You have made the Most High your refuge.

**В:** Evils will not approach you,\* nor a scourge draw near your dwelling.

**А:** For He has commanded His angels\* to guard you in all your ways.

**В:** They will bear you on their hands,\* lest you dash your foot against a stone.

**А:** You will tread on asp and cobra,\* and trample down lion and dragon.

**В:** “Because he hoped in Me, I shall deliver him;\* I will shelter him, because knew My name.

**А:** He will cry to Me, and I will hear him,\* I am with him in trouble;

**В:** I shall rescue and glorify him.\* With length of days I will satisfy him, and show him My salvation.”

\* \* \*

**А:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
**В:** Now and for ever and ever. Amen.  
**АЛЛ:** †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

### *Lenten Troparia*

**PRIEST:** Lord, have mercy. (3)  
**АЛЛ:** *Tone 6:* O Lord, on the sixth day and at the sixth hour\* You nailed to the cross the sin which Adam presumed to comit in Paradise.\* Now also tear up the list of our iniquities\* and save us, O Christ our God.

*†Prostration*

**PRIEST:** Give ear, O Lord, to my prayer, and do not disdain my supplication.



**ВСІ:** *Глас 6:* Ти, Христе Боже, що в шостий день і годину\* на хресті прибив зухвалий гріх Адама в раю,\* розірви рукописання й наших гріхів\* і спаси нас.

*†Доземний поклін*

**ІЄРЕЙ:** As for me, unto God have I cried, and the Lord hearkened unto me.

**ВСІ:** *Глас 6:* Ти, Христе Боже, що в шостий день і годину\* на хресті прибив зухвалий гріх Адама в раю,\* розірви рукописання й наших гріхів\* і спаси нас.

*†Доземний поклін*

**ІЄРЕЙ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Тому, що не маємо сміливости задля великих гріхів наших,\* ти, Богородице Діво, Народженого від тебе благай,\* бо вельми могутня молитва Матері до милосердя Владики.\* Не погордуй благааннями грішних, Всечиста,\* бо милостивий і спасти може Той,\* Хто й страждати за нас ізволив.

### *Тропар пророцтва*

*За уставом*

### *Прокімен дня*

*За уставом*

### *Читання Пророцтва Ісаїя*

**ІЄРЕЙ:** Премудість.

**ЧТЕЦЬ** З книги пророка Ісаїя читання.

**ІЄРЕЙ:** Let us be attentive.

*Чтець читає назначену парамію*

**ІЄРЕЙ:** †Мир тобі.

**ЧТЕЦЬ** І духові твоєму.

**СИДІТИ**

**СТОЯТИ**

**ALL:** *Tone 6:* O Lord, on the sixth day and at the sixth hour\* You nailed to the cross the sin which Adam presumed to comit in Paradise.\* Now also tear up the list of our iniquities\* and save us, O Christ our God.

*†Prostration*

**PRIEST:** As for me, unto God have I cried, and the Lord hearkened unto me.

**ALL:** *Tone 6:* O Lord, on the sixth day and at the sixth hour\* You nailed to the cross the sin which Adam presumed to comit in Paradise.\* Now also tear up the list of our iniquities\* and save us, O Christ our God.

*†Prostration*

**PRIEST:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** As we have no boldness because of our many sins,\* entreat the One born of you, Virgin Mother of God;\* for a Mother's plea has great power to obtain the Master's kindness.\* Do not despise the supplications of sinners, O all-pure one,\* for He is merciful, and able to save,\* He who even accepted to suffer for us.

### *Troparion of the Prophecy*

*See propers for the day*

### *Prokimenon*

*See propers for the day*

### *Reading from Isaiah*

**PRIEST:** Wisdom.

**LECTOR** A reading from the Prophecy of Isaiah.

**PRIEST:** Let us be attentive.

*The lector chants (reads) the assigned passage*

**PRIEST:** Peace † be to you, reader.

**LECTOR** And with your spirit.

**SIT**

**STAND**

---

*МОЖНА ОПУСТИТИ*

*Прокімен*

*За уставом дня*

*Читання із книги «Божественна Літвинниця»*

---

*Псалом 78:8-9*

**ВСІ:** Негайно пошли нам щедроти Твої, Господи,\* бо зубожіли дуже ми.\* Поможи нам, Боже, Спасителю наш,\* задля слави імени Твого.\* Господи, визволь нас\* і очисти гріхи наші задля імени Твого.

*Трисвяті молитви*

**ІЄРЕЙ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**ВСІ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**ІЄРЕЙ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ІЄРЕЙ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

**ІЄРЕЙ:** Господи, помилуй. (3)

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ІЄРЕЙ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини

---

*OPTIONAL:*

*Prokimenon*

*See propers for the day*

*Reading from the Ladder*

---

*Psalm 78:8-9*

**ALL:** Let Your compassion hasten to meet us; for we are left in the depths of distress. O God our Saviour, come to our help, come for the sake of the glory of Your name. O Lord our God, forgive us our sins; rescue us for the sake of Your name.

*Trisagion Prayers*

**PRIEST:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**ALL:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**PRIEST:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**PRIEST:** Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

**PRIEST:** Lord, have mercy. (3)

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**PRIEST:** Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who

наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**ІЄРЕЙ:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

*Якщо немає ієрея, чтець:* «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» *Всі:* Амінь.

### *Тропарі*

**ВСІ:** *Глас 2:* Спасіння вчинив Ти на землі, Христе Боже,\* простерши на хресті пречисті Твої руки\* і зібравши всі народи, що кличуть:\* Господи, слава Тобі!

**ЧТЕЦЬ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**ВСІ:** *Глас 2:* Пречистому образу Твоєму поклоняємося, Благий,\* просячи відпущення гріхів наших, Христе Боже;\* бо Ти добровільно зволив вийти тілом на хрест,\* щоб вибавити тих, що їх Ти створив, від неволі ворожої.\* Тому вдячно співаємо Тобі:\* Ти радістю наповнив усе, Спасе наш, що прийшов спасти світ.

**ІЄРЕЙ:** І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*В понеділок, вівторок і четвер:*

**ВСІ:** *Глас 2:* Будучи джерелом милосердя, зроби нас гідними ласки, Богородице, зглянься на людей, що згрішили, покажи, як завжди, силу твою; бо, уповаючи на тебе, 'Радуйся'— кличемо до тебе, як колись Гавриїл, безтілесний архистратиг.

*У середу і п'ятницю:*

**ВСІ:** *Глас 2:* Прославлена ти вельми, Богородице Діво!— співаємо тобі.\* Бо хрестом Сина твого ад подоланий і смерть переможена;\* а ми, померлі, встали й життя сподобилися\* та здобули рай— давню

trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

*If no priest is present, the lector sings:* Through the prayers of our holy fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy on us. *All:* Amen.

### *Lenten Troparia*

**ALL:** *Tone 2:* In the middle of the earth You brought about our salvation;\* upon the cross You stretched out Your most pure hands\* to gather all the nations who sing to You:\* O Lord, glory by to You.

**LECTOR:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**ALL:** *Tone 2:* We bow before Your most pure image, O kind Lord,\* and beg pardon for our sins, O Christ our God.\* Of Your own will You consented to ascend the cross in the flesh\* to free Your handiwork from enslavement to the enemy.\* In thanksgiving we cry aloud to You:\* Bycoming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.

**LECTOR:** Now and for ever and ever. Amen.

*On Monday, Tuesday and Thursday:*

**ALL:** *Tone 2:* Behold, You are a fountain of mercy.\* Deem us worthy of compassion, O Mother of God.\* Turn your eyes upon us sinful people.\* Make manifest your power as you have always done.\* For with hope in you we cry out: "Rejoice!"\* - as once did Gabriel, prince of the invisible hosts.

*On Wednesday and Friday:*

**ALL:** *Tone 2:* We praise you, O Mother of God, more glorious than all others.\* Death was put to death, and Hades was crushed by the cross of Your Son;\* He

насолоду.\* Тому з вдячністю прославляємо Христа Бога,\* як могутнього і єдиного многомилостивого.

### *Господи, помилуй (40)*

- A: Господи, помилуй. (10)  
B: Господи, помилуй. (10)  
A: Господи, помилуй. (10)  
B: Господи, помилуй. (10)

### *Молитва на часи*

*Якщо немає ієрея, чтець читає слідуєчу молитву:*

ІЄРЕЙ: Ти, що повсякчас і кожної години на небі й на землі приймаєш поклін і славу, Боже добрий, і довготерпеливий й многомилостивий, що праведних любиш, і грішних милуєш, і всіх кличеш до спасіння, заради обіцянки майбутніх благ! Прийми, Господи, в цю хвилину й наші молитви і спрямуй життя наше до Твоїх заповідей. Душі наші освяти, тіла очисти, думки наші направ, розум очисти й протверези, і визволь нас від усякої скорботи, лиха й слабування. Захисти нас святими ангелами Твоїми, щоб ми, їх охороною збережені й напоумлені, осягнули єдність віри та зрозуміння неприступної Твоєї слави, бо Ти благословенний на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

ЧТЕЦЬ: Господи, помилуй. (3)

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

ЧТЕЦЬ: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Чеснішу від херувимів\* і незрівнянно славнішу від серафимів,\* що без зотління Бога Слово породила,\* суццю Богородицю, тебе величаємо.

raised us from death and granted us eternal life.\* Paradise is again opened for us to enjoy as before.\* Therefore, in thanksgiving\* we glorify the love and power of Christ our God.

### *Lord, Have Mercy (40)*

- A: Lord, have mercy. (10)  
B: Lord, have mercy. (10)  
A: Lord, have mercy. (10)  
B: Lord, have mercy. (10)

### *Prayer of the Hours*

*If there is no priest, the lector chants the following prayer:*

PRIEST: In every season and at every hour, in heaven and on earth You are worshipped and glorified, O good God, longsuffering, rich in mercy, loving the just and compassionate to sinners, calling all to salvation by the promise of blessings to come; now at this very hour, Lord accept our prayers, and direct our lives in the ways of Your commandments. Sanctify our souls, purify our bodies, correct our thoughts, and make our knowledge whole and sober. Deliver us from every distress, evil, and pain. Surround us with Your holy angels as with a rampart so that protected and guided by their host we may reach the unity of the faith and the knowledge of Your unapproachable glory; for You are blessed for ever and ever.

**ALL:** Amen.

PRIEST: Lord, have mercy. (3)

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

PRIEST: Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** More honourable than the cherubim,\* and by far more glorious than the seraphim,\* ever a virgin, you gave birth to God the Word,\* O true Mother of God, we magnify you.

**ЧТЕЦЬ:** (Іменем Господнім благослови, отче!)

**ІЕРЕЙ:** Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

**ВСІ:** **АМІНЬ.**

*Якщо немає ієрея, чтець:* «Молитвами святих отців наших, Господи, Ісусе Христе, Боже наш, помилуй нас.» *Всі:* Амінь.

*Якщо Святе Причасття відбуватиметься після шостого часу, ієрей входить у святилище та одягається у фелон. Тоді, приходять до святого вівтаря і творить три доземні поклони перед святими дарами.*

*Якщо частинці святих Тайн не були вкладані до чаші заздалегідь, він вкладає їх у цей час.*

### **Молитва святого Єфрема**

**ЧТЕЦЬ:** Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливости, властолюб'я і пустомовства віджені від мене. †*Доземний поклін.*

Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слугі Твоєму. †*Доземний поклін.*

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки вічні. Амінь. †*Доземний поклін.*

*Молитву митаря проказується чотири рази (12 малих поклонів)*

†Боже, милостивий будь мені грішному.

†Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене.

†Без числа нагрішив я, Господи, прости мені.

**ЧТЕЦЬ:** Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливости, властолюб'я і пустомовства віджені від мене. Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слугі Твоєму. Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** **АМІНЬ.**

†*Доземний поклін*

**LECTOR:** (In the name of the Lord, father, give the blessing.)

**PRIEST:** Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us.

**ALL:** **Amen.**

*If no priest is present, the lector sings:* Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us. *All:* Amen.

*If Holy Communion is to be distributed at the end of the Sixth Hour, the priest enters the holy altar and vests in the phelonion. He comes before the holy table and makes three full prostrations.*

*If particles of presanctified Holy Gifts were not placed into a chalice with wine beforehand, he proceeds to do so now.*

### **Prayer of St. Ephrem**

**LECTOR:** O Lord and Master of my life, dispel from me the spirit of indifference and discouragement, lust for power, and idle talk. †*Prostration*

Instead, grant to me, Your servant, the spirit of chastity, humility, patience, and love. †*Prostration*

O Lord and King, grant me to see my own faults and not to judge my brother or sister; for blessed are You, now and for ever and ever. Amen. †*Prostration*

*The prayer of the Publican is recited four times (12 bows):*

†God, be merciful to me a sinner.

†God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

†I have sinned without number, forgive me, O Lord.

**LECTOR:** O Lord and Master of my life, dispel from me the spirit of indifference and discouragement, lust for power, and idle talk. Instead, grant to me, Your servant, the spirit of chastity, humility, patience, and love. O Lord and King, grant me to see my own faults and not to judge my brother or sister; for blessed are You, now and for ever and ever.

**ALL:** **Amen.**

†*Prostration*

### *Молитва на час шостий*

*Іерей або чтець проказує слідуячу молитву:*

**ЧТЕЦЬ:** Боже й Господи сил і всього творіння Сотворителю! Ти з милосердя і незрівнянної милости Твоєї послав на спасіння роду нашого єдиного Сина Твого, Господа нашого Ісуса Христа, і дорогоцінним Його хрестом розписку гріхів наших розірвав і переміг начало й владу темряви. Тож, Владико чоловіколюбний, прийми від нас грішних ці вдячні і благальні молитви, і визволь нас від усякого згубного й темного гріха, і від усіх видимих і невидимих ворогів, що бажають вчинити нам зло. До страху Твого прикуй тіла наші й не допусти серцець наших до слів або помислів лукавих, але любов'ю Твою пройми душі наші, щоб, повсякчас на Тебе дивлячись і світлом Твоїм керуючись, бачили Тебе, неприступне й вічне світло, та щоб невинно хвалу й подяку віддавали Тобі: безначальному Отцеві з єдинокорним Твоїм Сином і всесвятим, і благим, і животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

### *Prayer of the Sixth Hour*

*The priest or lector may chant the following prayer:*

**LECTOR:** O God and Lord of powers, Maker of all creation, in the compassion of Your incomprehensible mercy You sent Your only-begotten Son, our Lord, Jesus Christ, for the salvation of our race. Through His precious cross He tore up the record of our sins, and triumphed over the principalities and powers of darkness. O loving Master, accept our supplications of thanksgiving and entreaty; and deliver us from destructive and dark transgression, and from all our foes, visible and invisible, who seek to harm us. Nail down our flesh through fear of You, and prevent our hearts from inclining towards words or thoughts of evil, but rather would our souls with longing for You; that always gazing upon You and guided by the light that comes from You, seeing You the unapproachable and everlasting Light, we may unceasingly confess and thank You, the Father without beginning, with Your only-begotten Son and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.





## ЧИН ПРИЧАСТЯ ПОЗА БОЖЕСТВЕННОЮ ЛІТУРГІЄЮ

*Іерей, одягнений в епітрахиль і фелон, відкриває святі двері і починає:*

### *Трисвяті молитви*

**ІЄРЕЙ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**ВСІ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**ІЄРЕЙ:** †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ІЄРЕЙ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

**ІЄРЕЙ:** Господи, помилуй. (3)

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

**ІЄРЕЙ:** І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**ВСІ:** Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини



## ORDER OF HOLY COMMUNION

*Vested in th epitrakhilion and phelonion, the priest opens the royal doors and begins:*

### *Trisagion Prayers*

**PRIEST:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**ALL:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**PRIEST:** †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**PRIEST:** Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

**PRIEST:** Lord, have mercy. (3)

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**PRIEST:** Now and for ever and ever. Amen.

**ALL:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who

наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**ІЄРЕЙ:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

**ВСІ:** Амінь.

### *Молитва перед Святим Причастям*

**ВСІ:** ІВірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твоєї тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:

†Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм. †Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Тайн, Господи, а на зцілення душі і тіла.

†Боже, милостивий, будь мені грішному. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа нагрішив я, Господи, прости мені.

*Після молитви, ієрей причащається із частинці передосвячених святих дарів, без вина.*

### *Причастя вірних*

**ІЄРЕЙ:** Приступіте!

**ВСІ:** Благословлю Господа на всякий час. Аلیلуй!

*З руками навхрест над серцем, вірні приступають до Святого Причастя. Після Причастя, ієрей благословляє вірних Святими Дарами.*

trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

**ALL:** Amen.

### *Prayer Before Holy Communion*

**ALL:** I believe, O Lord, and confess, that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first.

Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not tell the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom. †Remember me, O Master, when You come into Your Kingdom. †Remember me, O Holy One, when You come into Your Kingdom.

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for my judgement or condemnation but for the healing of soul and body.

†O God, be merciful to me, a sinner. †O God, cleanse me of my sins, and have mercy on me. †I have sinned without number; forgive me, O Lord.

*After the prayer, the priest partakes of a reserved particle of the presanctified Gifts, without wine.*

### *Communion of the Faithful*

**PRIEST:** Approach!

**ALL:** I will bless the Lord at all times. Alleluia!

*The faithful approach to receive Holy Communion with their hands crossed over their chest as a sign of faith and surrender to God. After Holy Communion, the priest blesses the people with the Holy Gifts.*

### *Благослєння Святими Дарами*

**ІЄРЕЙ:** †Спаси, Боже, людей Твоїх, і благослови насліддя Твоє.

**ВСІ:** Нині відпускаєш слугу Твого, Владико, за Твоїм словом у мирі. Бо побачили очі мої спасіння Твоє; що приготував Ти перед усіма народами; світло на просвіту поганам, і славу люду Твого, Ізраїля.

*Ієрей переносить Святи Дари до проскомидійника.*

### *Відпуст*

**ІЄРЕЙ:** Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі !

**ВСІ:** †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,\* і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.\* Господи, помилуй (3).\* Благослови.

**ІЄРЕЙ:** Христос, істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері, преподобних і богоносних отців наших, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбєць.

**ВСІ:** Амінь.

*Ієрей закриває святи дєвері.*

### *Blessing with the Holy Gifts*

**PRIEST:** †Save Your people, O God, and bless your inheritance.

**ALL:** Now, O Master, You have kept Your promise; let Your servant go in peace. With my own eyes I have seen the salvation which you have prepared in the sight of every people; a light to reveal You to the Gentiles, and the glory of Your people, Israel!

*The Holy Gifts are then transferred to the preparation table*

### *Dismissal*

**PRIEST:** †Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

**ALL:** †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,\* now and for ever and ever. Amen.\* Lord, have mercy. (3)\* Give the blessing.

**PRIEST:** Christ our true God, through the prayers of His immaculate Mother, of our venerable and godly fathers; and of all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

**ALL:** Amen.

*The royal doors are closed.*



